

**No. 54838\***

---

**Greece  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of agriculture. Athens, 16 June 2014**

**Entry into force:** *28 March 2017 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Azeri, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Greece, 27 December 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Grèce  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Athènes, 16 juin 2014**

**Entrée en vigueur :** *28 mars 2017 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *azéri, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Grèce, 27 décembre 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**Yunanıstan Respublikası Hökuməti**  
**ilə**  
**Azərbaycan Respublikası Hökuməti**  
**arasında kənd təsərrüfatı sahəsində əməkdaşlıq haqqında**  
**Saziş**

Bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılacaq Yunanıstan Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

1994-cü il 26 iyul tarixində Bakı şəhərində imzalanmış “Yunanıstan Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında iqtisadi, sənaye və texnoloji sahələrdə əməkdaşlıq haqqında Saziş” in həyata keçirilməsini arzulayaraq,

iki ölkə arasında kənd təsərrüfatı və ona aid sahələrdə əməkdaşlığın genişləndirilməsinin onlar üçün qarşılıqlı maraq kəsb etdiyini nəzərə alaraq,

Yunanıstan Respublikasının Avropa İttifaqının üzv dövləti olaraq Avropa İttifaqının qanunvericiliyinə riayət etmək və ona uyğun fəaliyyət göstərmək öhdəliyinin olduğunu nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

Kənd təsərrüfatı, ərzaq sənayesi, bitkiçilik məhsullarının istehsalı, zeytun və zeytun yağı, tütünçülük, pambıqçılıq, tərəvəzçilik və meyvəçilik, üzümçülük və şarabçılıq, toxum, heyvandarlıq və heyvan yetişdirilməsi, yem, bitki mühafizəsi və zərərvericilərlə mübarizə, baytarlıq məsələləri, məhsulun

yığılması və emalı sahəsində əməkdaşlıq aşağıdakılar vasitəsilə həyata keçiriləcəkdir:

- elmi-texniki informasiya və sənədləşmə mübadiləsi;
- bitki və heyvan mənşəli genetik və bioloji materialların elmi məqsədlərlə mübadiləsi;
- elm-tədqiqat sahəsində informasiya və təcrübə mübadiləsi;
- suvarma üsullarına, su təchizatı sisteminə və müasir texnologiyalara dair informasiya mübadiləsi;
- mütəxəssislərin və məsləhətçilərin qarşılıqlı səfərləri;
- hər iki ölkədə məsləhət və təlim proqramlarının, seminarların, konfransların, sərğilərin, yarmarkaların və görüşlərin təşkil edilməsi;
- keyfiyyət standartları və nəzarət, etiketləmə, marketing, ekoloji təmiz kənd təsərrüfatı məhsullarının istehsalı, coğrafi göstəricilərin qorunması, aqrar-ekoloji məsələlər, torpağın idarə olunması və xəritəçəkmə sahəsində informasiya və təcrübə mübadiləsi;
- istehsal, məhsul yığımından sonrakı proseslər və marketing sistemini əhatə edən bazar yönümlü təsərrüfatlar və subregional layihələrin hazırlanması məqsədilə üçtərəfli əməkdaşlıq (digər ölkələrlə, Avropa İttifaqı ilə və/və ya beynəlxalq maliyyə qurumları ilə);
- hər iki ölkənin kooperativləri və özəl sektorları arasında əməkdaşlıq məqsədilə birgə müəssisələrin dəstəklənməsi;

## Maddə 2

Bu Sazişin 1-ci maddəsində göstərilən əməkdaşlığın və davamlı əlaqələrin təmin edilməsi məqsədilə Razılığa gələn Tərəflər kənd təsərrüfatı sahəsində əməkdaşlığın təşviq edilməsi üçün Yunanıstan -Azərbaycan Birgə Komitəsini təsis edirlər.

“Kənd təsərrüfatı sahəsində əməkdaşlıq üzrə Birgə Komitə” Yunanıstan Respublikası Kəndin İnkişafı və Ərzaq Nazirliyinin və Azərbaycan Respublikası Kənd Təsərrüfatı Nazirliyinin nümayəndələrindən ibarət olacaqdır.

Birgə Komitə aşağıdakılara məsul olacaqdır:

- Bu Sazişin həyata keçirilməsinin sadələşdirilməsi;
- baş verən inkişafın iclaslararası müddətdə nəzərdən keçirilməsi və qeyd edilməsi;
- Bu Sazişin 1-ci maddəsində qeyd edilmiş əməkdaşlıq sahələrinin spesifik istiqamətlərində əməkdaşlıq üzrə təkliflərin öyrənilməsi və qəbul edilməsi;
- hazırkı Sazişin növbəti iclasadək nail olunacaq məqsədlərinin həyata keçirilməsi üzrə təlimat və prioritetlərin müəyyən edilməsi.

Birgə Komitənin iclası diplomatik kanallar vasitəsilə müəyyən ediləcək vaxtlarda mütəmadi olaraq növbə ilə Yunanıstanda və Azərbaycanda keçiriləcəkdir.

### **Maddə 3**

Nümayəndələrin, ekspertlərin və ya məsləhətçilərin qarşılıqlı səfərləri ilə əlaqədar bütün xərclər, başqa razılaşma olmadığı təqdirdə, göndərən Razılığa gələn Tərəfin hesabına ödəniləcəkdir.

Qəbul edilən Razılığa gələn Tərəfsəfərdən bir ay əvvəl səfər barədə məlumatlandırılmalıdır.

Razılığa gələn Tərəflər Avropa İttifaqı və/və ya beynəlxalq təşkilatlar və donor agentliklərdən maliyyə vəsaitlərinin əldə edilməsi imkanlarını araşdıracaqdır.

Razılığa gələn Tərəflərin öhdəsinə götürdükləri maliyyələşdirmə hər iki tərəfin maliyyə vəsaitlərinin mövcudluğundan asılı olacaqdır.

### **Maddə 4**

Yunanıstan Respublikası Kəndin İnkişafı və Ərzaq Nazirliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Kənd Təsərrüfatı Nazirliyi hazırkı sazişin həyata keçirilməsində əlaqələndirici strukturlar qismində fəaliyyət göstərəcəklər.

### **Maddə 5**

Hızırkı Sazişə qarşılıqlı razılaşma əsasında dəyişikliklər edilə bilər. İstənilən belə dəyişikliklər bu Sazişin 6-cı maddəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

### **Maddə 6**

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün müvafiq dövlət daxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birini məlumatlandırdığı son yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minəcəkdir.

### **Maddə 7**

Bu Saziş beş (5) il müddətinə bağlanılır və Razılığa gələn Tərəflərdən biri Sazişin ilkin və növbəti qüvvədə olma müddətinin bitməsinə

altı ay qalmış onuləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Razılığa gələn Tərəfəməlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş (5) illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Bunun təsdiqi olaraq, Hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyət verilmiş aşağıdakı şəxslər bu Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş Afina şəhərində 16 iyun 2014-cü il tarixində, hər biri yunan, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

<p><b>Yunanıstan Respublikası Hökuməti adından</b></p>  <p><b>Evangelos Venizelos Baş Nazirin müavini və Xarici İşlər Naziri</b></p>	<p><b>Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından</b></p>  <p><b>Elmar Məmmədov Xarici İşlər Naziri</b></p>
---	--